TRANSTALOGIC PROBLEMS OF SOMATIC PROVERBS IN ENGLISH, RUSSIAN AND UZBEK LANGUAGES

Jalilova Nilufar Toxirjonovna
An English teacher at school 5 Namangan region, Mingbulak

Annotation: This thesis provides information about transtalogic problems of somatic proverbs in English, Russian and Uzbek languages and according to meaning, translation and equivalents they are divided into groups.
Key words: Translation, equivalent, literal, lexeme, cultural identity.

Translation of proverbs has always been a complex issue. Each society is unique and maintains its own internal cultural values, which is reflected in its language, including proverbs. Proverbs are found in almost every corner of the world. Literal translation, which is the main method of translation, means that we need to translate proverbs literally. Some English, Russian proverbs and Uzbek proverbs have the same form and meaning, and these English proverbs do not contain much cultural information. It is easy for students to understand them. When translating proverbs like this, we can translate them literally. This approach, while retaining the form and meaning of the original proverb, can also be easily understood by readers. Most importantly, a literal translation can transcribe English proverbs into Uzbek culture. As we all know, there are many new ways of expression and comparisons in English proverbs. We can introduce these new expressive methods and comparisons into the Uzbek language. Finally, These English proverbs enrich the Uzbek and Russian languages and culture.

In our research we prefer to divide somatic proverbs based on their meaning in translation:

Proverbs with the same somatic unit in comparing languages

English	Russian	Uzbek
Out of **eyes**, out of mind	С **глаз** долой – из сердца вон	**Ko'zdan** yiroq, ko'ngildan ham yiroq bo'lar
Of the ten **fingers**, some are long and some are short	На руке **пальцы** не равны	Besh **barmoq** barobar emas
Little pitchers have big (or large, long) **ears**	У маленьких детей большие **уши**	Devorning ham **qulog'i** bor
It is a good **tongue** that says no ill, and a better **heart** that thinks none	На **языке** мед, а на **сердце** лед	**Tilingni** to'g'ri tutolmasang, **Dilingni** to'g'ri tut
Two **heads** are better than one	Одна **голова** хорошо, а две лучше	Bir **bosh**-balo bosh, Ikki bosh-mardona bosh
Many hands make light work	**Рука руку** моет	Ikki qo'l qilgan ishni,bir qo'l qilolmas

Proverbs expressed in Uzbek through somatic units, and in English and Russian with other lexemes

Uzbek	English	Russian
O'zi to'ysa ham,**ko'zi** to'ymaydi	He is not poor that has little,but he that desires much	Не тот беден, у кого мало, а тот, кто хочет больше
Och **qornim**-tinch qulog'im	Better a lean peace than a fat victory	Лучше худой мир, чем тучная война
Har kimning taqdiri o'z **qo'lid**a	Fortune is easily found,but hard to be kept	Удачу легко найти, но трудно удержать
Ko'z-qo'rqoq, **qo'l**-botir	All things are difficult before they are easy	Всё трудно, прежде чем стать легким
Uzun **tilim**-uzgun tilim, Qisqa tilim-tizgin tilim	Speech is silver,silence is golden	Слово - серебро, молчание – золото
Bilagi zo'r birni yiqar,bilimi zo'r-mingni	Knowledge is power	Знание – сила
Ikki **quloqdan** ko'ra,bir ko'zga ko'proq ishon	Believe not all that you see nor half what you hear	Не верь всему, что видишь, и половине того, что слышишь
Boyning **qorni** besh,Biri hamisha-bo'sh	The more you get,the more you want	Чем больше имеешь, тем больше хочешь

In Uzbek, somatisms such as the eye, abdomen, ears, arms, tongue, neck, and forearm are allomorphic features of the comparing languages regarding somatic proverbs, due to the fact that the English and Russian equivalents of proverbs that used does not include units specific to this species.

Proverbs expressed in English through somatic units, and in Uzbek with other lexemes

English	Uzbek
A light purse is a heavy **heart**	Borga-bor dunyo,yo'qqa yo'q dunyo
A long **tongue** is a sign of a short **hand**	Gap desang,qop-qop,ish desang Samarqanddan top
A heavy purse makes a light **heart**	Pul-belga quvvat,boshga-toj
Cold **hands**,warm **heart**	Tashqi ko'rinish-aldamchi
Nothing is impossible to a willing **heart**	Qalovini topsang,qor yog'ar
A hungry belly has no **ears**	Avval iqtisod,keyin siyosat

You scratch my **back,**I'll scratch yours	Sizdan ugina,bizdan bugina
Don't measure another man's **foot** by one's own last	Dunyoni o'z qariching bilan o'lchama
One **foot** is better than two crutches	Boriga shukur qil,Yo'g'iga sabr
Scatter with one **hand**, gather with two	Buzish-sosn,tuzish-qiyin

Proverbs expressed in Uzbek and Russian through somatic units, and in Englis with other lexemes

Uzbek	Russian	English
Til suyaksiz bo'lar	**Язык** без **костей**	Think more, speak less
Ko'z ko'rar, qo'l bajarar	**Глаза** боятся, а руки делают	Actions speak louder than fears"

As we witnessed, translating proverbs from one language into another is a complex process because of the following reasons:

- Proverbs are considered as a cultural unit so it shows cultural identity and this aspect makes translation difficult;
- Structural diversity of the languages led the translation to be complex;
- Finding no equivalents make borrowed proverbs as lacunar units;
- The meaning of some somatic proverbs is given with other lexemes;
- Understanding the pragmatic meaning gives a way to translate properly despite of linguistic diversity.

THE LIST OF USED LITERATURE:

1.Bulakhovsky, L.A. Introduction to Linguistics. - M.: Uchped-Giz, 1954 - 177 p.
2.Cowie A. Phraseology, Theory, Analysis, and Applications. Oxford: Clarendon Press, 1998. - 130p
3.Ellis N. Phraseology: The periphery and the heart of language. In F. Meunier & S. Granger (Eds.), Phraseology in language learning and teaching (pp. 1–13). Amsterdam, Netherlands: John Benjamins
4.Ch. J. Fillmore. Regularity and idiomacity in grammatical constructions. The case of let alone.501-538
5.Gachev G. D. (1988). National images of the world. Moscow: Sovetskiy pisatel. 448 p.
6.Glaser R. The Stylistic Potential of Phraselological Units in the Light of Genre Analysis in A.P. Cowie (ed.), Phraseology. Oxford: Clarendon Press.1998.- page 125.
7.Grzybek Peter. Introduction to Paremiology. – De Gruyter; Germany - 2015
8.Гвоздарев Ю.А. О семантической классификации фразеологических единиц русского языка. В сб.: Вопросы семантики фразеологических единиц. 4.1. Новгород, 1971,- С.12-20.

WORDLY
KNOWLEDGE